

绿色经典文库

GREEN  
CLASSICS LIBRARY

# 多少算够

HOW MUCH IS  
ENOUGH

——消费社会与地球的未来

THE CONSUMER SOCIETY AND THE FUTURE OF THE EARTH

[美] 艾伦·杜宁 著

毕一里 译

刘晓君 校

by Alan Durning

Translated by Bi Yu

Revised by Liu Xiaojun

吉林人民出版社

JILIN PEOPLE'S  
PUBLISHING HOUSE





中财 B0093587

GREEN  
CLASSICS LIBRARY

♣ 绿色经典文库

# 多少算够

HOW MUCH IS  
ENOUGH

——消费社会与地球的未来

THE CONSUMER SOCIETY AND THE FUTURE OF THE EARTH

[美] 艾伦·杜宁 著

毕聿 译

刘晓君 校

*by Alan Durning*

*Translated by Bi Yu*

*Revised by Liu Xiaojun*

中央财经大学图书馆藏

登录号

461633

分类号

F014.5/15

吉林人民出版社

JILIN PEOPLE'S  
PUBLISHING HOUSE

Alan Durning

How Much Is Enough?

The Consumer Society and the Future of the Earth

本书根据 W. W. Norton & Company, Inc., New York,  
London, 1992 年版译出

本书中文本由 Worldwatch Institute 授权翻译出版

吉林省版权登记

图字:07—1997—145

**(吉)新登字 01 号**

### **多少算够**

(美)艾伦·杜宁 著

毕聿译 刘晓君 校

范春萍 责任校对

\*

吉林人民出版社出版 新华书店经销

长春科技印刷厂印刷

\*

850×1168 毫米 32 开本 6.75 印张 插页 1 157 千字

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

印数:1—6 200 册

ISBN 7—206—02809—8

G·740 定价:9.80 元

**版权所有 盗印必纠**



艾伦·杜宁

## 总 序

环境和生态问题事关人类的生存大计。我国经济正处在高速增长时期，环境污染和生态破坏相当严重，环境状况不断恶化，但有关调查却显示，我国公众和学界的环境意识均非常欠缺。我们深感，弘扬绿色意识、倡导绿色观念、确立绿色伦理，是我们走向新世纪所面临的一个迫切而又艰巨的文化工程，中国的绿色事业任重而道远。

在世界环境运动史上，有许多绿色著作以其对生命和自然的深刻体悟、对美丽荒野的细致描绘、对家园毁损和生存危机的忧患意识、对现代生活观念的历史性反思，感动过成千上万的读者，激励他们自觉投身于环境保护的事业中。其中许多著作，一出版就引起了公众的巨大震动，成为人人争读的畅销书，有些甚至被誉为“绿色圣经”。

正是这些书籍的广泛传播，在一定意义上改变着整个人类的思想观念和生活方式，促成了一系列国际性环境保护机构和组织的酝酿成立及国际性环境保护运动的风起云涌，也在一定意义上延缓了某些环境劫难的发生时间……

然而在我国，这些著作有的还没有被翻译过来；有的虽然有中译本出版，但无声无息，影响很小；有的虽然翻译出版之

后产生了较大影响，但并未给读者展开一个绿色的视野。《绿色经典文库》郑重征购版权，将这些久负盛名的绿色经典著作系统地介绍给我国读者。

现代意义上的环境保护运动在中国尽管历时不长，但也涌现了不少产生过重要影响的作品。《绿色经典文库》精选其中的代表性著作，以记录绿色精神在中国的成长历程。

我们希望，这些绿色读本的系统出版能够形成一股绿色冲击力，增进和深化全民的环境意识；我们也希望，《绿色经典文库》能够成为一个绿色思想库，使中国的学界在消化吸收绿色观念方面有第一手的基本文献可以依靠。诚望各界有识之士对选题和译本提出批评和建议，帮助我们出好这套文库，共同为中国的绿色事业贡献一份力量。

吴国盛

1997年10月

## 致 谢

1992年的早春，当我在华盛顿特区写这本书的时候，明尼苏达州布卢明顿的建筑工人正在加紧完成世界上最大的购物街（shopping mall）。这个购物街是环绕一块三公顷的室内娱乐公园而建的一座大型的批发兼零售的商店，它的设计者们称它是“美国之街”（The Mall of American），并且如果他们的计划得以实现，这个购物街每年将吸引比麦加和梵蒂冈更多的参观者。

在我写这本书的几个里，对“美国之街”这个名字的嘲讽一直萦绕着我。它已经变成了我的祖国的一种象征。整个美国似乎正在把自己建成购物街的形象。作为一个公民，我担心，我们现在已被一种售货摊、国家商标和特权商店的商业文化捆绑在一起。购物中心已经变成了我们公众生活的中心，并且消费也已经变成了我们自我定位和第一娱乐的主要手段。当然，不仅仅在美国人中存在这个趋势，欧洲人和日本人正在以我们为榜样，为追随和推崇个人消费而抛弃了作为他们生活组织原则的东西。并且贫穷国家中较富有的居民也尽可能地模仿我们的消费方式。但在大多数世界人民的感觉中，消费的生活

方式诞生于美国，并且美国的购物街就是美国的全部。因此在我看来，布卢明顿的美国购物街就是作为当前世界流行的进步的定義——高消费——的一个缩影或一种偶像而存在于我们的头脑中。所以美国的购物街和这本书在彼此相差不到几个月时间内完成是合乎时宜的。一个以史无前例的规模显示了处于上升阶段的全球文化中消费主义者的价值，另一个则在人类和生态领域对那些价值提出了置疑，并且表明了培养替代方案的必要性。还是让更多的反对观点涌现吧！

虽然只有我的名字出现在这本书的封面上，但是许多人对这本书的创作付出了辛勤的汗水。在这些人当中，我要特别感谢的第一位是霍利·布拉夫，她作为我的助手以娴熟的技艺和任劳任怨的态度几乎工作了三年的时间。不仅收集和核对了许多本书中出现的數據，而且还以其简洁的价值观、愉悦的生活态度和敬业的幽默感形成了这本书的寓意。《多少算够》一书无论有什么样的成绩，对她的才干的赞许应和我的一样多。霍利一直盼望着这本书成文的日子，但就在这本书即将付梓之前的几个星期，积极、热情、能干的维克拉姆·阿库拉接替了她的工作。

接下来要感谢的是密执安州弗林特的查尔斯·斯图尔特·莫特基金会（the Charles Stewart Mott Foundation），它非常信任这项计划，并为本书提供了经费上的支持。很少有基金会愿意如此深刻地思考我们的环境预警对我们的生活方式意味着什么。

世界观察研究所的大部分研究人员审阅读了这本书的一稿或二稿。这些帮助审阅和调查研究的人员包括：尼古拉斯·兰森、马西娅·洛、迈克尔·伦纳、约翰·瑞安和约翰·扬；研究所以外的人士有赫尔曼·戴利、埃米·西恩·杜宁、琼·杜宁、曼纽尔·格拉、彼得拉·凯利和爱德华·沃尔夫，他们都从百忙当中

抽出时间评论了本书的粗稿。在慷慨地共享信息方面，我要感谢华盛顿特区的联合国拉丁美洲和加勒比海经济委员会的罗纳德·斯普罗特，以及华盛顿州西雅图的新道路图基金会（New Road Map Foundation）的维基·罗宾。

最后，就我个人而言，我要感谢我的祖母——伊丽莎白·克雷西所做的榜样。尽管浪费之风在各方面盛行，她却始终如一地坚持珍惜的朴素精神。数年来她一直坚持爱惜用品，并且放弃了许多对她来说并不过分的要求。她现在已 88 岁了，但不论去哪里，她都是走路或乘公共汽车（她从未拥有过一辆汽车）。并且她没有下降的视力所阻挡，仍然为我们这些因生活得太匆忙而弄不清花卉名称的人识别花卉。谨以此书献给她。

艾伦·杜宁

1992 年 4 月

## 前 言

消费是三位体中被忽略的一位，如果我们不想走上一条趋向毁灭的发展道路的话，世界就必须面对它。这个三位体中的另外两位——人口增长和技术的变化——已引起了注意，但是消费却始终是默默无闻。

消费的默默无闻并不令人惊奇。打破这种默默无闻需要全球人口中最富有的 1/5 向“多多益善”的普遍观念提出异议，最近的 40 年，购买更多的物品，需求更多的“东西” (things)，已经成了西方工业化国家的人民超乎一切的目的。同时，最贫穷的 1/5 的人口却只有一个目的：活过明天，觅到一点食物，拾到一些柴薪，为他们的孩子遮衣蔽体。现在逐渐变得清楚的是：世界人口的 2/5——大约 22 亿正在走向截然不同的目标的，正在给地球造成浩劫，因而使我们不能向平常那样继续生活。对于我们这些生活在工业化国家的人，正在变得更加清楚的是，超过一定界限之后，更多的消费并不等于更多的充实。最近，美国出版的《过度工作的美国人》(The Overworked American) (哈佛大学经济学家朱利特·索尔著)，触动了许多美国人的心弦。她指出，自从本世纪中叶以来，我们已经

连续地选择了更多的金钱而不是用于休闲或家庭的更多的时间。然而，这使得美国人更高兴了吗？民意测验表明，回答是否定的。我们正陷于困境：更多的工作、更多的消费，及至对地球更多的损害。

《多少算够》一书，通过解释需求去打破这个恶性循环。艾伦·西恩·杜宁论证说，消费者社会只是一个短暂的阶段——由于它自己和它的星球的未来可居住性的原因，所有的父母都想给他们的孩子一个较好的生活，但是，我们现在必须认识到这样一种生活不可能由更多的小汽车、更多的空调、更多的预先包装好的冷冻食品以及更多的购物街组成。如果交给我们的孩子一个这样的世界，在这个世界里，为了满足个人的食物、教育、充实的工作、居所和良好的健康状况的需要，他们的选择扩大了，而不是缩小了，这将是多么的美好！这种情况只要我们消费者社会中的那些人转变我们的生活方式就有可能发生。

一些微弱的迹象表明这样一种转变是可能的，80年代的炫耀性消费已经让位于一个对消费有较低期望的时代。另外，这也反映了许多国家所陷入的衰退，各地的民意测验显示的现状远远不尽人意，现在是走出消费误区、走向艾伦所说的持久文化运动的时候了。持久文化就是一个量入为出的社会；提取地球资源的利息而不是本金的社会；在友谊、家庭和有意义的工作之网中寻求充实的社会。正如艾伦在本书最后一章所指出的那样，联系人类和自然王国的命运掌握在我们——消费者的手中。

这是新的世界观察环境预警丛书的第二本书。这本书是世界观察研究所的其他出版物——《世界状况》（State of the World）、世界观察论文和《世界观察》杂志（World Watch）的

补充。在第一本书《拯救地球》(Saving the Planet)中,莱斯特·R·布朗、克里斯托佛·福莱文和桑德拉·波斯特尔描绘了一个可持续发展的全球经济的轮廓,且讨论了达到这个目的的转变措施。这套丛书的下一本是桑德拉·波斯特尔的《最后的绿洲:面对水荒》(Last Oasis: Facing Water Scarcity)。接下来,我们希望这套丛书的其他著作是关于可恢复的能源和人口问题的。

我们希望这些短小的生活书籍,能为读者提供关于为什么我们需要走可持续发展的道路和怎样去做的一点精神食粮。

**琳达·丝达奇**

# 目 录

致 谢/1  
前 言/5

## 第一篇 评价消费

- 第一章 消费的困惑/3
- 第二章 消费者社会/9
- 第三章 值得怀疑的消费回报/18
- 第四章 消费的环境代价/28

## 第二篇 寻求充裕

- 第五章 食品和饮料/41

第六章 清洁运动/52

第七章 生活资料/62

### 第三篇 驯服消费主义

第八章 “不消费就衰退”的神话/75

第九章 需求的培养/85

第十章 持久的文化/101

附录：供进一步阅读和行动者参考/114

注 释/117

索 引/160

人名译名对照表/194

第一篇

评价消费



## 第一章 消费的困惑

对于康涅狄格州的西德尼·奎瑞尔来说，1990年的地球日是审判日、是算生态账的日子。当全世界成千上万的人们正在街道上游行和庆祝的时候，西德尼则坐在他厨房的桌子旁，桌上放着一个黄色的法律便笺和一个袖珍计算器，他想统计一下他和他的家庭自从1970年的地球日以来给这星球上留下的负担。<sup>1</sup>

那个春天的早晨，他就开始列出了进入他们的住宅中的每一样东西——脱脂油、核电、淋浴器以及喷灌草地的水、油漆罐、电器、百余尺的地毯、家具、衣服、食品和数千件其他的东西——以及已经搬出房子的每一样东西——丢弃的装着邮件和物品包装的垃圾桶，按立方米计算的旧报纸、杂志、污水和从炉灶里排出的烟，他还列出了用汽车和飞机运输这些东西所耗费的能源：从燃料和润滑油到轮胎和替换零件。“我这天的大部分时间都用在了这张单子上”，西德尼回忆说，“我翻出一卷卷的旧收据，称量垃圾罐和每天的邮包，挖开了地基和顶棚，并且使用了自从毕业后就从未用过的三角技术来估量在屋